

ANTONÍN DVORÁK
SVATÁ LUDMILA
HEILIGE LUDMILA • SAINT LUDMILA

op. 71

DÍL I. • TEIL I. • PART I.

ALTI

1. INTRODUZIONE E CORO

TACET

2. RECITATIVO (TENORE SOLO)

TACET

3. CORO

SBOR LIDU - VOLK - PEOPLE

Allegro vivace $\text{J} = 88$

9

Viol.I.

10.



Kvě - ty, ji-miž Ve-sna vá - bí,
Blü - ten, die der Lenz ge - bo - ren,
Blos - soms with which Springal-lures us,

pl - né vů - ně, pl - né ro-sy,
hol - den A - tems, tau - benetz-te,
Scent-ed sweet - ly, dewdropsglist'ning,

o - viň-me kol če - la Bá - by,
Göt - tin, dir sind sie er - ko - ren,
round great Bá - ba we arewind - ing.

kvě - ty, ji - miž Ve - sna vá - bí,
Blü - ten, die der Lenz ge - bo - ren,
Blos - soms, with which Spring al-lures us,

dir sind sie zum Kranz er - ko - ren,
round great Bá - ba we are wind - ing,

o - viň-me,
o Göt-tin,
we're winding,

o-viň-me,
o Göt-tin,
we're winding,

o-viň - me kol če - la Bá - by,
siesind zum Kranz dir er - ko - ren,
a-roundgreat Bá - ba we're wind - ing,

o-viň - me kol če - la Bá - by!
siesind zum Kranz dir er - ko - ren!
a-roundgreat Bá - ba we're wind - ing!

Kvě - ty, ji - miž Ve - sna vá - bí,
Blü - ten, die der Lenz ge - bo - ren,
Blos - soms, with which Springal - lures us,

4

(C) ff



ALTI

1 *f*

2 *mf*

1 *dim.*

pl - né vú - ně, pl - né ro-sy,
hol - den A - tems, tau - benetz-te,
 Scent-ed sweet-ly dewdrops glistning,

pl - né vú - ně,
hol - den A - tems,
 Scent - ed sweetly,

pl - né ro-sy,
tau - benetz-te,
 dewdrops glistning,

1 *p*

(D) *f*

o - viň-me kol če - la Bá - by, o - viň-me kol če - la Bá - by, o - viň -
Göt - tin, dir sind sie er - ko - ren, Göt - tin, dir sind sie er - ko - ren,
 round great Bá - ba we are wind - ing, round great Bá - ba we are wind - ing,

me, o - viň-me kol če - la Bá - by! O - viň - me kol če - la
Göt - tin, dir sind sie ruhm er - ko - ren! Zu Kranz und Kron' dir er -
 round great Bá - ba we are wind - ing, a - round great Bá - ba we're

dim. *p* *pp*

Bá - by, kol če - la Bá - by!
ko - ren, dir ruhm er - ko - ren!
 wind - ing, round Bá - ba wind - ing!

9 Cor. 10. 11.

(E) *mp*

Mat - ko, slyš, jak pláč nás pro - sí,
Mut - ter, hö - re un - ser Kla - gen,
 Moth - er, hear thy chil - dren weep - ing,

za - žeň od nás zi - my dech,
und ver - treib des Fro - stes Grimm,
 Drive the i - cy blasts a - way,

1 *mp*

cresc.

mat - ko, slyš, jak pláč nás pro - sí, za - žeň od nás zi - my dech, za - žeň
Mut - ter, hö - re un - ser Kla - gen, und ver - treib des Fro - stes Grimm, und ver -
 Moth - er, hear thy chil - dren weep - ing, Drivethe i - cy blasts a - way, drive the

p

od nás zi - my dech, zažeňod nás zi - my dech,
treibdes Fro - stes Grimm, von uns ver - treib Frost und Grimm,
 i - cy blasts a - way, the i - cy blasts drive a - way,

(F) *f*

vyslyš, vyslyš zbožnepřá -ní všeck, vy - slyš zbož - né přá -ní všeck!
vertreib von uns Frost und Kummer, Grimm, und von uns die Pla - gen nimm,
 give ear, give ear to us when we pray, lis - ten to us, hear us

ff

všeck, vy - slyš zbož - né přá -ní všeck, vy - slyš zbož - né přá -ní všeck!
nimm, und von uns die Pla - gen nimm, und von uns die Pla - gen nimm!
 pray, lis - ten to us when we pray, lis - ten to us when we pray!

3

ALTI

f

Mat - ko, slyš, jak pláč nás pro-sí, za - žeň od nás zi - my dech,
Mut - ter, *hö - re un - ser Klagen und ver - treib des Fro - stes Grimm*
Moth - er, hear thy chil - dren weeping, Drive the i - cy blasts a - way,

1

f

vy - slyš zbož - né přá -ní všechn, vy - slyš zbož - né přá -ní
und von uns die Pla - gen nimm, *und von uns die Pla - gen*
Lis - ten to us when we pray, lis - ten to us when we

dim.

všechn, vy - slyš zbož - né přá -ní všechn!
nimm, und von uns die Pla - gen nimm!
pray, lis - ten to us when we pray!

3 **p**

Mat - ko, slyš, jak pláč nás
Mut - ter, *hö - re un - ser*
Moth - er, hear thy chil - dren

H

pro - sí, vy - slyš přá -ní všechn!
Kla - gen, *Not und Pla - gen nimm!*
weep - ing, lis - ten when we pray!

3 **pp poco ritard.**

I **f**

a tempo

6 Fag.Vle.Cb. 7. 8. 9.

Kvě - ty, ji - miž Ve - sna vá - bí,
Blü - ten, *die der Lenz ge - bo - ren,*
Blos - soms, with which Spring al - lures us,

1

pl - né vů - ně, pl - né ro-sy, pl - né vů-ně, pl - né ro-sy,
hol - den A - tems, *tau - be-netz-te,* *hol - den A-tems,* *tau - benetz-te,*
Scen-ted sweet - ly, dewdropsglist'ning, scent - ed sweetly, dewdropsglist'ning,

K **f**

o - viň-me kol če - la Bá - by, o - viň-me kol če - la Bá - by, o - viň -
Göt - tin, dir sind sie er - ko - ren, *Göt - tin, dir sind sie er - ko - ren,* *hol - de*
round great Bá - ba we are wind - ing, round great Bá - ba we are wind - ing, wind - ing,

p

me, o - viň - me kol če - la Bá - by, by, o -
Göt - tin, dir sind sie ruhm er - ko - ren, *ren,* *sind*
round great Bá - ba we are wind - ing, *ing,* *a -*

ff

viň - me ko - lem če - la Bá - by!
dir zu Kranz und Kron' er - ko - ren!
round great Bá - ba we are wind - ing!

5

4. CORO

SBOR KNĚŽÍ A LIDU - PRIESTER UND VOLK - PRIESTS AND PEOPLE

Andante $\text{d} = 63$

11 Tenori **12.** **13.** **14.** **mf**

ži - vot lid-ský me - zi ni - mi sen.—— Sva - té
Tag und Nacht sind un - ser al - ler Schoß.—— Nacht ist haze.——
 life is but a dreamsoon lost in haze.—— Ho - ly

A **p**

ji - tro jest a sva-tá noc je tma-vá a ži-vot lid-ský me - zi ni - mi sen.
hei - lig uns und hei - lig ist das Ta-gen, und Tag und Nacht sind un - ser al - ler Schoß.
 dawn and ho - ly night a - like are dusk - y, And life is but a dreamsoonlost in haze.

B **8** **11** Tenori **12** **13** **14** **mf**

Svan - to - vit bud', Radhošť ve - le - ben!—— Bu - diž
Svan - to - vit und Rad-gast e - wig groß!—— Hoch im
 Svan - to - vit and Rad-gostnow we praise.—— May the

C **p**

bo - hům věčným ne - smr - tel - ná slá - va, Svan - to - vit bud', Radhošť ve - le -
Wel - ten raum die Göt - ter möch - tig ra - gen, Svan - to - vit und Rad-gast e - wig
 gods be grant-ed e - ver - last - ing glo - ry, Svan - to - vit and Rad-gost now we

D **f**

ben! Bu - diž bo - hům věč - ným ne - smr - tel - ná
groß! Hoch im Wel - ten - raum die Göt - ter möch - tig
 praise. May the gods be grant - ed e - ver-last - ing

slá - va, Svan - to - vit bud',
 ra - gen, Svan - to - vit und
 glo - ry, Svan - to - vit and

Rad - - hošť ve - - - - - le - ben, ve - le -
 Rad - - gast e - - - - - wig groß, e - wig
 Rad-gost now we glo - - - - - ri - fy and we

E **p** **p** **pp**

ben, bud' ve - le - ben, bud' ve - le - ben, ve - le - ben!
 groß, all e - wig groß, all e - wig groß, e - wig groß!
 praise, we glo - ri - fy, we glo - ri - fy and we praise!

5. CORO

Allegro maestoso $\text{d} = 92$

Trbe

1.

2.

ff

8

1

f

Tří - hlav, kte-rý pa - tří tro-jí tvá - ſí,
Tri - glav, *Welt-er-hal - ter,* *Drei-ge-stal - ter,*
Tri - glav, thou with threefold coun-te-nance That

jak se štří - dá, mě-ní v chva-tu čas, bud' ve - le-ben, bud' ve - le-ben,
Fels und Grund im *ew'-gen Strom der* *Zeit,* *Preis dir und Heil,* *Preis dir und Heil,*
changes e - ver as time rush - es by, Now let us praise, now let us praise,

bud' ve - le-ben, bud' ve - le-ben, bud' ve - le - ben! Pe - run,
Preis dir und Heil, *Preis dir und Heil,* *Preis dir und Heil!* *Pz - run,*
now let us praise, now let us praise, now let us praise! *Pe - run,*

kte-rý o-hněm ble-sku zá - ſí, je-hož hla-sem v mračnech hro-mu hlas,
DonnersWal-ter, *Blitzumstrahl-ter,* *des-ſen Ruf dröhnt erd und him - mel* weit,
thou with fie - ry blaze of light-ning, and whose thun-der peals a-cross the sky,

bud' ve - le-ben, bud' ve - le-ben, bud' ve - le-ben, bud' ve - le-ben, bud' ve - le - ben!
Preis dir und Heil, *Preis dir und Heil,* *Preis dir und Heil,* *Preis dir und Heil,* *Preis dir und Heil!*
Now let us praise, now let us praise, now let us praise, now let us praise, now let us praise!

Slá - va bu-diž vě - čná bo - hům všem, kte-ří brá - ní, chrá - ní čes - kou
Ih - nen *lo-dre hel - ler* *Op - fer -* *brand,* *spendet, Göt - ter,* *Heil dem* *Hei - mat -*
Glo - ry, fame e - ter - nal to our gods, Who protect our coun - try e - ver -

zem! kte-ří brá - ní, chrá - ní čes - kou zem!
land! *spendet, Göt - ter,* *Heil dem* *Hei - mat - land!*
more! who protect our coun - try e - ver - more!

Budiž slá - va věč - ná bo - hům všem, bohům všem, slá - va
Immer hö-her lo - dre *Glut und* *Brand,* *Glut und* *Brand,* *ih - nen*
May e - ter - nal fame be with our gods, with our gods, glo - ry,

bu-diž věč - ná bo - hům všem, — budíž slá - va věč-ná bohům všem, bu-diž
 lo - dre hel - ler Op - fer - brand, — immer hö-her lo - dre Glut und Brand, ih-nen
 fame e - ter - nal to our gods! — May e - ter-nal fame be with our gods, may e -

slá - va věč - ná bo - hům všem, bu-diž slá - va věč - ná, slá - va věč - ná
 lod - re hel - ler Op - fer - brand, hö-her steig und lo - he, steig und lo - he
 ter - nal fame be with our gods, may e - ter - nal fame, e - ter - nal fame be

bo - hům všem, — kte - ří brá - ní, chrá - ní čes - kou zem, — kte - ří
 Op - fer - brand, — spen - det, Göt - ter, Heil dem Hei - mat - land, — spen - det
 with our gods, — Who pro - tect our coun - try e - ver - more, — who pro -

chrá - ní čes - kou zem! — Nadní vmraku dr - ží svo - ji
 Heil dem Hei - mat - land! — Wal - tet, Göt - ter, huldreich uns und
 tect us e - ver - morel! — In the clouds a palm is raised to

dlaň žehna-jí - ce je - jí pluh i zbraň, je - jí pluh i zbraň, žehna-jí - ce
 mild, heiligt gnädig Pflug und Schwert und Schild, Pflug und Schwert und Schild, hei - ligt gnädig
 bless Allwe do in peace - time and in war, blessing all we do all we do in

je - jí pluh i zbraň, — žehna-jí - ce je - jí pluh i zbraň, —
 Pflug und Schwert und Schild, — hei - ligt gnädig Pflug und Schwert und Schild, —
 peacetime and in war, — all we do in peacetime and in war, —

žehna-jí - ce je - jí pluh i zbraň, — žehna - jí - ce je - jí
 hei - ligt gnädig Pflug und Schwert und Schild, — hei - ligt gnä - dig Pflug und
 all we do in peace-time and in war, — bless us all, — us all in

(F) 2 f

pluh i zbraň; v tru-du,v ple - su, v mí - ru,v bojích všech,
 Schwert und Schild, hal - tet ob den Flu - ren eu - re Hand,
 peace and war. In our grief and joy, — in war and peace,

1

slá - va bohům věč-ným,spásám Čech, — v tru-du, v plesu,
 Preis und Heil euch, wahrt und wehrt das Land, hal - tet ob den
 to our gods be glo - ry e - ver - morel! — In our grief and

v mí - ru, v bo-jích všech,
Flu - ren eu - re Hand,
joy, in war and peace,

slá - va bo-hům věc - ným, spá - sám
Preis und Heil euch, wahrt und schützt das -
To our gods be glo - ry e - ver -

Čech, slá - va bo - hům, spá - sám Čech,-
Land, Preis und Heil euch, wahrt das Land,-
more, glo - ry glo - ry e - ver - more!

slá - va bo - hům, slá - va
Preis und Heil euch, Preis und Heil euch, Preis und
to - them! To our gods be glo - ry glo - ry

bo - hům, slá - va bo - hům věc - ným, spá - sám Čech,
Heil euch, Preis und Heil euch, Göt - ter, schützt dies Land,
to - them! To our gods be glo - ry e - ver - more!

slá - va bo - hům věc - ným, spá - sám Čech, spá - sám Čech!
Preis und Heil euch, wahrt und schützt dies Land, schützt dies Land!
To our gods be glo - ry e - ver - more, e - ver - more!

6. RECITATIVO (SOPRANO SOLO)

TACET

7.* CORO

Andante $\text{d} = 72$

1 *p* Slyš na - še pí - sně ho - rou - cí a vrou-cí,
Hö - re in Huld die fromm - er - glüh - ten Lie - der,
Hear when we sing our psalm with burn-ing pass-ion,

2 *p* na - še pí - sně, slyš,
uns' - re Lie - der, hör,
hear us when we sing,

1 *p* svou si - lou knám se na - kloň ta - jem - nou,
neig' dich, o Ho - he, zeig' uns dei - ne Macht,
Use thou the mys - tic power that's thine a - lone,

f *dim.* **1** na - kloň sek nám svou si - lou ta - jem - nou, svou si - lou ta - jem - nou,
neig' dich, o Ho - he, zeig' uns dei - ne Macht, o zeig' uns dei - ne Macht,
Use thou the mys - tic power that's thine a - lone, the power that's thine a - lone,

*) Možno vynechat — Kann wegfallen — May be omitted

ALTI

A *p*

na-kloň se k nám, na-kloň se k nám, na-kloň se k nám svou si - lou ta-jem - nou,
neig'dich he-rab, — neig'dich he-rab, — neig'dich he-rab — und zeig'uns dei - ne Macht,
 Help with thy power, help with thy power, help with the mys - tic power tha'sthine a - lone,

B *mp dim.*

slyš, slyš, slyš na - še pí - sně ho - rou - cí a vrou - - cí, svou si - lou
hör; hör; hö - re in Huld uns' - re glü - hen - den Lie - der, o Göt - tin,
 hear, hear, hear when we sing, when we sing in our ar - dour, O god - dess,

C *1 pp*

na - kloň sek nám, na - kloň se knám. **D** *1 pp*

na - kloň sek nám, na - kloň se knám. **E** *3*

na - kloň sek nám, na - kloň se knám. **F** *1*

na - kloň sek nám, na - kloň se knám. **G** *1*

dej nám ú - ro-du, že-hnej vla - sti, že-hnej ná - ro - du!
gib uns Brot und Trank, Se - gen gib uns, schütz'das Va - ter - land!
 make our har-vest good, Bless our na - tion, bless our Fa - ther - land!

H *p*

Slyš na - še pí - sně ho - rou - cí a vroucí, **I** *p*

Slyš na - še pí - sně, slyš, **J** *1*

Hö - re in Huld die frommer - glüh - ten Lie - der, **K** *p*

hear, hear us when we sing,

svou si - lou k nám se nakloň ta - jem - nou, **L** *p*

svou silou k nám se nakloň ta - jem - nou, **M** *p*

neig'dich, o Ho - he, zeig'uns dei - ne Macht, **N** *f*

neig'dich, o Ho - he, zeig'uns dei - ne Macht, **O** *f*

Use thou the mys - tic power tha'sthine a - lone, **P** *f*

Use thou the mys - tic power tha'sthine a - lone, **Q** *f*

nou, svou si - lou ta - jem - nou. **R** *f*

nou, svou si - lou ta - jem - nou. **S** *f*

Macht, zeig'Ho - he, dei - ne Macht! **T** *f*

Macht, zeig'Ho - he, dei - ne Macht!

alone, use thou the mys - tic power, **U** *f*

alone, use thou the mys - tic power,

Slyš, Slyš, Slyš na - še pí - sně ho -
Hör, hör, hö - re in Huld uns' - re

hear, hear, hear when we sing, sing with

rou - cí a vrou - - cí, nakloň se k nám, — nakloň se k nám, — a že-hnej
glü - hen - den Lie - der, o zeig' die Macht, — o zeig' die Macht, — die Flu - ren
 heart felt af - fec - tion, use thou thy pow - er, use thou thy pow - er. And bless our

vla - sti, že-hnej ná - ro - du, a že-hnej vla - sti, že-hnej ná - ro - du!
seg - ne, gib uns Brot und Trank, die Flu - ren seg - ne, schütz'das Vä - terland!
 na - tion, bless our Fa - ther - land, and bless our na - tion, bless our Fa - therland!

ALTI

8. ARIA (SOPRANO SOLO)

TACET

9. CORO

Allegro maestoso ♩ = 86

Vždy bo - zi s ná - mi jsou, kam blu - dný krok se ši - ne, vždy
 Stets wei - len Göt - ter nah, wo - hin wir im - mer schrei - ten, stets
 The gods are close at hand, Wher - e'er we stray and fal - ter; The

bo - zi s ná - mi jsou, nám je - jich ru - ka ky - ne, svě - tlem a tmou a
 wei - len Göt - ter nah, die un - sern Schritt ge - lei - ten. Nacht rings - um - her die
 gods be - side us go, Their hand is our sure pointer. Through e - vil storm, through

bou - ří zlou nás ve - dou zá - ří svou. — Vždy
 Seel' be - schwer, sie sind uns Schild und Wehr. — Stets
 day and night, They lead us by their light. — The

bo - zi s ná - mi jsou, kam blu - dný krok se ši - ne, vždy bo - zi s ná - mi jsou, nám
 wei - len Göt - ter nah, wo - hin wir im - mer schreiten, stets wei - len Göt - ter nah, die
 gods are close at hand, Wher - e'er we stray and fal - ter; The gods be - side us go, Their

je - jich ru - ka ky - ne, svě - tlem a tmou a bou - ří zlou nás ve - dou
 un - sern Schritt ge - lei - ten. Nacht rings - um - her die Seel' be - schwer, sie sind uns
 hand is our sure pointer. Through e - vil storm, through day and night, They lead us

zá - ří svou. — Vždy bo - zi s ná - mi jsou, vždy
 Schild und Wehr. — Stets wei - len Göt - ter nah, sind
 by their light. — The gods are close at hand, are

s ná - mi jsou, kam blu - dný krok se ši - ne, nám je - jich, je - jich ru - ka ky - ne,
 nah, wo wir im - mer sind sie sind sie
 close at hand, Wher - e'er we stray and fal - ter, stray, — fal - ter,

nám je - jich ru - ka ky - ne, vždy
 nah, wo wir im - mer schrei - ten, sind na - he und ge - lei - ten, stets
 Their hand is our sure poin - ter, their hand is our sure poin - ter, The

(B)

pp

ff

blu - dný krok se ši - ne, vždy bo - zi s ná - mi jsou, nám je - jich ru - ka ky - ne, hin wir im - merschreiten, stets wei - len Göt - ter nah, wo - hin wir im - merschreiten, e'er we stray and fal - ter; The gods be - side us go, Their hand is our sure pointer.

pp

1

pp

(C)

Poco più lento

10. TENORE SOLO

TACET

ALTI

II. CORO

Allegro ♩ = 104

Bassi

Ký v po - za - dí to hluk?
Horch auf den Schall und Klang!
 What cau-ses all that noise?

Ký v po - za - dí to hluk?
Horch auf den Schall und Klang!
 What cau-ses all that noise?

Stráž dě - lí se, stráž dě - lí se, ký zvuk,
Es klingt wie Streit, es klingt wie Streit und Zank,
 Our sen-try joins, our sen-try joins; who yells?

ký zvuk?
und Zank!
 who yells?

Slyš, hla - sy, roz-ho-vor,
Horch, was erklingt vom Tor
 Hark how the row gets worse,

to lá - ní, pů tka, spor, to lá - ní, pů tka, spor, to
wie Zank und Kampfans Ohr, wie Zank und Kampfans Ohr, wie
 they quar-rell and they curse, they quarrel and they curse, they

lá - ní, pů tka, spor.
Zank und Kampfans Ohr.
 quar-rell and they curse,

Muž di - vný vstou - pil sem,
Ein Frem - der schrei - tet her,
 A man so strange draws near,

muž di - vný vstou - pil
ein Frem - der schrei - tet
 a man so strange draws

(A) sem a ka - ždý před ním ném, a ka - ždý před ním
her, die Wä - che senkt die Wehr,
 near, Who si - len - ces the crowd, who si - len - ces the

a ka - ždý před ním
Wä - che senkt die
 who si - len - ces the

ném, a ka - ždý před ním ném, jak ú - ctou sva - tou jat se
Wehr, die Wä - che senkt die Wehr,
 crowd, who si - len - ces the crowd; They all step back a pace, With

se klo - ní, stou-pá vzad, se klo - ní, stou-pá vzad.
Ban-gen al - le faßt,
 heads in rev'rence bowed, with heads in rev'rence bowed.

(B) 7. 8. 9. 10. 11.

Soprani p jde po - ma - lu blíž, skráň vzná - ší slav - ně, Jde po - malu blíž,
nun kommt er he - ran, die Au - gen
 on slow - ly he comes; he lifts his head tri - On slow - ly he comes;

vble - dé je - ho tvá - ří zřím div - né, ne - zná - mé jak svě - tlo
 und dem ed - len fah - len Ant - litz ent - strö - met ein herr - li - ches
 From his face so white is shi - ning, is shi - ning a cu - rious - ly

zá - - - - ří, jde po - ma-lu blíž, jde po - ma-lu
 Strah - - - - len, nun kommt er he - ran, nun kommt er he -
 strange light. On slow - ly he comes; on slow - ly he

blíž, skráň vzná - ší slav - - ně, s nád - - - he -
 ran, die Au - gen strah - - len Licht - - und - phant -
 comes; He lifts his head tri - um

(C) *f* 1 *f*
 rou. Jde pevně blíž sem s dů - vě - rou,
 Mut. Er naht voll Ruh, er naht voll Mut,
 ly. With re - so - lu - tion on he steps,
 o zbro - je - ný se - ke - rou,
 nur ei - ne Axt ist sein Gut,
 Bearing an axe daunt-less - ly.
f 1 *f* 1
 jde pe - vně blíž, jen o - zbro - je - ný se - ke - rou,
 er naht voll Ruh, nur ei - ne Axt ist all sein Gut,
 He slow - ly comes, armed on - ly with an axe is he,

ff
 o - zbro - je - ný se - ke - rou. Skráň vzná - ší sla - vně, jde pe - vně s dů - vě - rou
 nur ei - ne Axt ist sein Gut. Stra - hlen die Au - gen, er naht voll Ruh und Mut,
 Bearing an axe daunt-less - ly. Hold - ing his head high, With re - so - lu - tion comes

(D) *mp*
 a ka - ždý před ním něm, a ka - ždý před ním
 die Wa - che senkt die Wehr, die Wa - che senkt die
 And si - len - ces the crowd, And si - len - ces the

p *pp* *f* *pp*
 něm, jak ú - ctou sva - tou jat, se klo - ní, stou-pá vzad, se
 Wehr und vor dem grei - sen Gast ein Ban - gen al - le fašt, ein
 crowd; They all step back a pace, With heads in rev'rence bowed, with
 klo - ní, stou-pá vzad, se klo - ní, stou-pá vzad.
 Ban - gen al - le fašt, ein Ban - gen al - le fašt.
 heads in rev'rence bowed, with heads in rev'rence bowed.

9
 attacca

ALTI

12. ARIA E CORO

Poco adagio $\text{d} = 60$

22 23. 24. 25.

tím je kříž! — *Kdo o - nen muž, kdo o - nen*
Je - su Kreuz! — *Wer ist der Mann, wer ist der*
from the Cross! — *What man is this, what man is*

(A) *pp*

muž, jež ne - stih' s ne - be blesk?
Mann, daß ihn der Blitz ver - schont?
this, whom lightning will not fell?

3 (B) *Un poco animato $\text{d} = 60$* Tempo I.
 29 1 (C) *20*

ritard.

13. CORO

Allegro vivo $\text{d} = 60$

Kdo o - nen muž, jež ne - stih s ne-be blesk, kdo o - nen muž, jež
Wer ist der Mann, daß ihn der Blitz ver - schont? Wer ist der Mann, daß
What man is this whom lightning will not fell? What man is this whom

ne - stih s ne-be blesk? Kdo o - nen muž, kdo o - nen muž, jež ne-stih s ne - be
ihn - der Blitz ver - schont? Wer ist der Mann, wer ist der Mann, daß ihn der Blitz - ver -
light - ning will not fell? What man is this, what man is this whom lightning will - not

3 *f*

blesk? *schont?* *fell?* *Jak vel - ký stín on pro - šel me - zi da - vy a*
Ein Schein, ein Hauch, so ging er durch die Scha - ren, in
Like some great sha - dow came he through the peo - ple, a

vo - čich je - mu sví - til div-ný lesk! *Kdo o - nen*
sei - nem Aug' ein selt - sam Leuchten wohnt. *Wer ist der*
wond - rous light was flash - ing - from his eyes! *What man is*

muž, jež ne - stih s ne - be blesk, kdo o - nen muž, jež
Mann, daß ihn der Blitz ver - schont, wer ist der
this whom light - ning will not fell? What man is this whom

ne - stih s ne - be blesk, kdo o - nen muž, kdo o - nen muž, jejž ne - stih
 ihn der Blitz ver - schont, wer ist der Mann, wer ist der Mann, daß ihn der
 light - ning will not fell? What man is this, what man is this whom lightning

s ne - be blesk, kdo o - nen muž, jejž ne - stih s ne - be
 Blitz ver - schont, wer ist der Mann, daß ihn der Blitz ver -
 will not fell? What man is this, whom lightning will not

ff

blesk, kdo o - nen muž, kdo o - nen muž, jejž ne - stih s ne - be
 schont, wer ist der Mann, wer ist der Mann, daß ihn der Blitz ver -
 fell? What man is this, what man is this whom lightning will not

B

blesk? Jak vel - ký stín on pro - šel me - zi da - vy a vo - čich je - mu
 schont? Ein Schein, ein Hauch, so ging er durch die Scha - ren, in sei - nem Aug' ein
 fell? Like some great sha - dow came 'he through the peo - ple; A wond - rous light was

p

sví - til div-ný lesk. Kdc o - nen muž, kdo o - nen muž, jejž ne - stih s ne - be
 selt - sam Leuchten wohnt. Wer ist der Mann, wer ist der Mann, daß ihn der Blitz ver -
 flas - hing from his eyes! What man is this, what man is this whom lightning will not

2 C ff

blesk, kdo o - nen muž? Jak vel - ký
 schont, wer ist der Mann? Ein Schein, ein
 fell? What man is this? Like some great

stín on pro - šel me - zi da - vy a vchu-má - čich, a vchu-má -
 Hauch, so ging er durch die Scha - ren, sein Haupt um - wallt, sein Haupt um -
 shia - dow came he through the peo - ple, His hair in wisps, his hair in

čich vlas lí - tal mu ko - lem hla - vy, a vchu - má - čich vlas
 wallt von grau-en Haa - ren, sein Haupt ist um - wallt, es ist um -
 wisps a - round his tem - ples was blow - ing, His hair in wisps a -

lí - tal mu kol hla - vy, a ru - ku zved, ó, děs - ná hro-mu rá -
 wallt von grau-en Haa - ren, en hob die Hand, wir sahn sie schrecklich ra -
 round his head was blow - ing. He raised his hand and thun - der start - ed rum -

ALTI

(D) ***ff***

na, a so - cha pad - la ja - ko bles - kem sklá - na.
gen! Im Staub das Bild lag wie vom Blitz er - schla - gen!
 bling; We saw our sta - tue struck by light-ning crum - bling!

4 ***pp*** **2**

Slyš nář - ky žen a dě - tí kví - le - ní,
O hör den Schrei, der bang im Krei - se gellt,
 The wo - men weep, the child - ren pour forth tears,

pp **2** ***pp***

jak ža - lob - ně se sva - tým há - jem ne-sou; ó,
o hör im heil' - gen Hain das we - he Kla-gen,
 And through the grove re - sound the moans they're ma-king; es
Oh

(E)

stra - šli - vé a smu - tné ú - pě - ní, i stro - my
stöh - nen Hain und Flur und Au und Feld, durch Baum und
 dis - mal sound of sor - rows shared by all; The trees are

2 ***mp*** ***dim.*** ***pp*** **5** ***mf***

plá - čí, ko - ru - na - mi tře - sou. Ten no - vý
Bü - sche Schau-er - wel - len ja - gen, mit Tod be -
 wee - ping, all their leaves are quak-ing. This new - est

1 ***mf*** **1** ***cresc.*** **1**

bůh v svět ne - se zni - če - ní. Po - moc! Po - moc!
dräut der neu - e Gott die Welt, Ret - tet! Ret - tet!
 god de - struc - tion seeks to sow; Help us! Help us!

f **(F)**

Kde jsou? Kdo o - nen muž, jež ne-stih s ne-be blesk, kdo o - nen
O, helft! Wer ist der Mann, daß ihn der Blitz ver-schont, wer ist der
 Oh, where? What man is this whom lightning will not fell? What man is

p

muž, jež ne - stih s ne-be blesk, kdo o - nen muž, kdo o - nen muž, jež ne - stih
Mann, daß ihn der Blitz ver - schont, wer ist der Mann, wer ist der Mann, daß ihn der
 this whom light - ning will not fell? What man is this, what man is this whom lightning

2

sne - be blesk, kdo, kdo o - nen muž?
Blitz ver - schont, wer, wer ist der Mann?
 will not fell? What, what man is this?

f

Jak vel - ký stín on pro - šel me - zi __ da - vy a
Ein Schein, ein Hauch, so ging er durch die Scharen, in
 Like some great sha - dow came he through the peo - ple; a

vo - čich je - mu sví - til div - ný lesk a vchu-má-čich vlas mu
sei nem Aug'ein selt - sam Leuch - ten wohnt, sein Haupt ist um - wallt von
 wondrous light was flash - ing from his eyes; his hair blew in wisps, it

lí - tal kol hla - vy a ru - ku zved, ó, dě - sná hro-mu
eis - grau - en Haa - ren, die Hand hob er, wir sah'n sie schrecklich
 blew round his tem - ples. A lift - ed hand and thun - der star - ted

(G) *ff* 1 *f molto ritard.*

rá - na, a so - cha pad-la ja - ko ble -
ra - gen! Im Staub der Göt - tin Bild - nis lag,
 rum - bling; We saw our sta - tue struck by light -

poco ritard.

ff *in tempo* 12 3

skem, ja - ko ble - skem sklá - nal
wie von dem Blitz er - schla - gen!
 ning, struck by light - ning crum - bling!

14. RECITATIVO ED ARIA (SOPRANO SOLO)

TACET

15. RECITATIVO (BASSO SOLO)

TACET

attacca:

16.* CORO

Poco andante $\text{♩} = 58$

1 2. 3. *pp* *pp*

Soprani *pp*

Co bu - de ny - ní?
Soll al - les en - den?
 What will be - fall us?

Co bu - de ny - ní?
Soll al - les en - den?
 What will be - fall us?

Co bu - de
Soll al - les
 What will be -

*) Možno vynéchat — Kann wegfallen — May be omitted

ALTI

ny - ní, co bu - de ny - ní, do bu - dou - cna zří - me, co bu - de
 en - den, soll al - les en - den? Wer soll Trost uns ge - ben? Soll al - les
 fall us, what will be - fall us, in the time ap - proach-ing? what will be -

ny - ní, do bu - dou - cna zří - me, do bu - dou - cna zří -
 en - den, wer soll Trost uns ge - ben, wer soll Trost uns ge -
 fall us, in the time ap - proach - ing, in the time ap - proach -

(A) me a bez - na - dě - jí, a bez - na - dě - jí a báz -
 ben? Angst er - grei - fet uns und za -
 ing? We've no hope at all; With fear -

ní se chví - me. 1 J s ou bo - zi ješ - tě a
 gen - des Be - ben! Stummuns - re Göt - ter? ist
 we are tremb - ling. Do gods ex - ist still, Is

je büh ten pra - vý, jsou bo - zi ješ - tě a je büh, büh ten pra - vý?
 er gar der wah - re? Stummuns - re Göt - ter? ist er, ist er ten wah - re?
 this God the true one? Do gods ex - ist still? Is this God, this the true one?

2 Je vět - ší jich? co vě - řit ny - ní, co vě - řit
 Und mehr als sie? Was soll'n wir glau - ben, was soll'n wir
 Is he su - preme? What is the true, yes, the true

má - me? co vě - řit ny - ní má - me, co vě - řit ny - ní
 glau - ben? was sol - len wir nun glau - ben, was sol - len wir
 li - gion? What is the true re - li - gion? what is the true re -

pp dim. 2 attacca
 má - me, co ny - ní vě - řit má - me?
 glau - ben, was sol - len wir nun glau - ben?
 li - gion? what is the true re - li - gion?

17. CORO

Allegro vivace $\text{d}=144$

1. 2. 3. ***ff***

Vle - ***#P*** Vše lá - me se a bor - tí vchaos
 Das Cha - os droht, und al - les ist ver -
 Now eve - ry-thing is crumb-ling, all is

p ***f*** ***ff***

tma - vý, a vše se v pro-past pl - nou stí - nu no - ří, vše
 lo - ren, der Ab - grund tut sich auf, den Tag zu rau - ben, das
 cha - os, We sink in - to a cha - sm where light cea - ses; now

A

lá - me se a bor - tí vchaos tma - vý, vše lá - me se a bor - tí,
 Cha - os droht, und al - les ist ver - lo - ren, und al - les ist ver - lo - ren,
 eve - ry-thing is crumb-ling, all is cha - os, now eve - ry - thing is crumb-ling,

3 ***f***

vše lá - me se a bor - tí vchaos tma - - -
 Das Cha - os droht, und al - les ist ver - lo - - -
 now eve - ry-thing is crumblng, all is cha - - -

p

vý, a vše se v propast pl - nou stí - nu no - ří, vše ú - pí, kví - lí
 ren, der Ab - grund tut sich auf, den Tag zu rau - ben, o, Leid und Gram, wir
 os, We sink in - to a cha - sm where light cea - ses, By day we weep, at

B

a - se zmi - tá vno - ci, vše ú - pí a kví - lí, vše
 sind nun tod er - ko - ren, wir sind tod er - ko - ren, das
 night we lie a - toss - ing, in day - time we're weep - ing, now

lá - me se, vše lá - me se a bor - tí vcha - - - os tma - vý, vše
 Cha - os droht, das Cha - os droht, und wir sind tod er - ko - ren, o
 eve - ry-thing, now eve - ry - thing is crumb-ling, all is cha - os, by

C ***p***

ú - pí, kví - lí, ú - pí a se zmi - tá vno - ci a vše se v pro - past
 Leid und Gram und Grau - en, wir sind tod - er - ko - ren, der Ab - grund tut sich
 day we're weep - ing, weep - ing, on our beds we're toss - ing, we sink in - to a

ALTI

ff

pl - nou stí - nu_ no - ří, a vše se v pro-past pl - nou stí - nu
 auf den Tag zu_ rau - ben, der Ab - grund tut sich auf, den Tag zu_
 cha - sm where light cea - ses, we sink in - to a cha - sm where light

D

f *ff* *1* *f*

no - ří, vše lá - me se a bor - tí, vše lá - me se a
 rau - ben, und lá - me se a bor - tí, vše lá - me se a
 cea - ses, al - les ist ver - lo - ren, das Cha - os droht, und
 now eve - ry - thing is crumbling, now eve - rything is

2 *f*

bor - tí vcha-os tma - vý, vše lá - me se a bor - tí vcha-os, vcha - os tma - vý, vše
 wir sind tod er - ko - ren, das Cha - os droht, und al - les, al - les ist ver - lo - ren, und
 crumb-ling, all is cha - os, now eve - rything is crumbling, all is cha - os, is

ff

bor - tí, vše lá - me se a bor - tí vcha-os, vcha - os tma - vý, vše
 ko - ren!, das Cha - os droht, und al - les, al - les ist ver - lo - ren, und
 cha - os, now eve - rything is crumbling, all is cha - os, is

E

pp

lá - me se, vše ú - pí, kví - lí a se zmi - tá v no - ci. Co
 al - les ist ver - lo - ren, we're weep - ing, al - les ist ver - lo - ren, was
 break - ing up, we're weep - ing, and at night we're toss - ing, Now

pp

zbu - do - va - li dě - do - vé a ot - ci, jak ve - teš za - šla -
 Ahn' und Vä - ter uns als Hort er - ko - ren, ge - schän-det liegt's im
 all the things our fa - thers held most sa - cred, Like trash have crashed to

1 *pp*

pá - no, co zbu - do - va - li dě - do - vé a ot - ci,
 Stau - be, was Ahn' und Vä - ter uns als Hort er - ko - ren,
 pie - ces. Now all the things our fa - thers held most sa - cred,

pp *dim.* *pp* **F**

jak ve - teš za - šla - pá - no, jak ve - teš za - šla - pá - no.
 ge - schän-det liegt's im Stau - be, ge - schän-det liegt's im Stau - be!
 Like trash have crashed to pie - ces, like trash have crashed to pie - ces.

mf *ff*

Vše lá - me se, vše lá - me se, vše lá - me se a ce - ly
 Das Cha - os droht, das Cha - os droht, das Cha - os droht, das gan - ze
 Now all gives way, now all gives way, now all gives way, the cos - mos

poco ritard.

ves-mír pro-pa-dá - vá tmám, a ce - líy ves - mír pro - pa - dá - vá
Welt all *taucht in Nacht und* *Grab, das* *gan - ze* *Welt all* *taucht in Nacht und*
plun-ges *to the dark un - known,* *the* *cos - mos* *plun - ges* *to the dark un*

(G) Poco meno mosso, quasi allegro moderato $\text{♩} = 96$

tmám! ó svět - lo věč - né, kte - ré nad blankytem se mi - háš,
Grab! *O ew' - ger Lichtstrahl, hoch von dem Himmels-zel-te* *dro - ben,*
known. *E - ter - nal light, who rides as our guardian in the* *hea - vens,*

1 1

vládnouc tam zla - tým slun - ce ští - tem, slet' do - lú,
o bring mit *Son - nen-glanz uns* *Se - gen,* *steig' nie - der,*
Whosegold - en *rays our earth il - lu - mine,* *Fly to us*

svět-lo věč - né, slet' do - lú vtrysku hbi-tém, slet' do - lú, ó,
ew' - ger Lichtstrahl, *steig' nie - der,* *leuch-te du uns,* *steig' nie - der, o*,
swift as light-ning, *Fly to us* *swift as light-ning,* *fly earth - wards, e -*

(H)

svět - lo věč - né, kte - ré nad blan - ky - tem se mi - háš,
ew' - ger Licht - strahl, *hoch von dem Him-mels - zel - te* *dro - ben,*
ter - nal light, who *rides as our guard - ian in the* *hea - vens,*

1 1

vlád - nouc tam zla - tým slun - ce ští - tem, slet' do - lú,
o bring mit *Son - nen-glanz uns* *Se - gen,* *steig' nie - der,*
whose glori - ous *rays our earth il - lu - mine,* *Fly to us*

(J)

svět-lo věč - né, slet', slet' do - lú, slet' do - lú, slet' do -
ew'ger Lichtstrahl, steig' *Steig'nie - der,* *steig'nie - der,* *steig'nie -*
swift as lightning, fly, *fly swift - ly,* *fly swift - ly,* *de - scand* _____

Maestoso

lú, svět - lo věč - né, slet' do - lú, slet' do - lú, ó,
der, ew - ger *Licht - strahl, steig' nie - der,* *steig' nie - der,* *o*
thou, light e - *ter - nal, de - scand thou,* *de - scand thou!* *O*

4

svět - lo věč - né, o - svit' ces - tu nám, o - svit' ces - tu nám!
ew'ger Lichtstrahl, weis'und Wég und *Pfad, weis'und Wég und* *Pfad!*
light e - ter - nal, on our path-way *shine, on our path - way* *shine!*

DÍL II. • TEIL II. • PART II.

18. INTRODUZIONE, RECITATIVO ED ARIA (ALTO SOLO)

TACET

attacca: 19. DUETTO (SOPRANO ED ALTO SOLO)

TACET

attacca: 20. ARIA (BASSO SOLO)

TACET

attacca: 21.*⁾ RECITATIVO (SOPRANO SOLO)

TACET

22.* ARIA (BASSO SOLO)

TACET

23. RECITATIVO (SOPRANO SOLO)

TACET

attacca: 24.*) TERZETTO (SOPRANO, ALTO E BASSO SOLO)

TACET

25. TERZETTO E CORO

TACET

26. TENORE SOLO E CORO

TACET

attacca: 27. RECITATIVO (BASSO SOLO)

TACET

28.*) CORO

Allegro con brio

3

A musical score for a vocal part. The key signature has one sharp (F#). The tempo is indicated as *f*. The vocal line starts with a half note followed by a dotted half note, then a series of eighth notes. A fermata is placed over the eighth note. The measure ends with a vertical bar line and a circled 'A'. The next measure begins with a vertical bar line and a circled '7'. The lyrics 'Ó ne-kla-mu se chá-pu juž,' are written below the staff.

ó, ne - kla - mu se, chá - pu juž, toť stra - šli - vý ten sva - tý muž, jenž
nicht täuscht mich Trug, nicht Schein und Wahn, hier- steht der ar - ge *Wun - dermann, der*
 I think the truth I now in - fer, This- is that fear - ful ho - ly man; At

*) Možno vyněchat — Kann wegfallen — May be omitted

(B) 7

na Měl-ní - ce s dů - vě - rou v prach ská - cel mod - lu se - ke - rou,
fre - velnd kam als Göt - ter - dieb und uns - rer Göt - tin Bild zer - hieb,
 Měl - nik with a - maz - ing trust He smote our sta - tue to the dust!

(C) 1 p

toť stra - šli - vý ten sva - tý muž, jenž na Měl-ní - ce s dů - vě - rou v prach
hier steht der ar - ge Wun - der - man, der fre - velnd kam als Göt - ter - dieb und
 This is that fear - ful ho - ly man; At Měl - nik with a - maz - ing trust He

2 (D) 5 6. 7.

ská - cel mod - lu se - ke - rou!
uns - rer Göt - tin Bild zerhieb!
 smote our sta - tue to the dust!

Ó, ne - klamu se, chá - pu juž, toť
Nicht täuscht mich Trug, nicht Schein und Wahn, hier
 I think the truth I now in - fer, This

chá - pu juž, toť stra - šli - vý ten
Schein und Wahn, hier steht der ar - ge
 now in - fer, This is that fear - ful

(E) pp

stra - šli - vý ten sva - tý muž, ten sva - tý muž,
steht der ar - ge Wun - der - man, der Wun - der - man,
 is that fearful ho - ly man, that ho - ly man,

sva - tý muž, ó, ne - kla - mu se, chá - pu juž, toť stra - šli - vý ten sva - tý muž, jenž
Wun - der - man, nicht täuscht mich Trug, nicht Schein und Wahn, hier steht der ar - ge Wun - der - man, der
 ho - ly man; I think the truth I now in - fer, This is that fear - ful ho - ly man; At

na Měl-ní - ce s dů - vě - rou v prach ská - cel mod - lu se - ke - rou, a dív - ka ve - dle
fre - velnd kam als Göt - ter - dieb und uns - rer Göt - tin Bild zerhieb. Hier
 Měl - nik with a - maz - ing trust He smote our sta - tue to the dust! The love - ly maid - en

spa - ni - lá je vel - ká kněž - na Lud - mi - la, a dív - ka ve - dle spa - ni - lá je
Jung - frau da ist uns - re Für - stin Lud - mi - la, hier seht, die hol - de
 by his side Is our great princess Lud - mi - la, The love - ly maid - en Jung - frau da ist
 by his side Is

vel - ká kněž - na Lud - mi - la, je vel - ká kněž - na Lud - mi - la! attacca
uns - re Für - stin Lud - mi - la, es ist die Für - stin Lud - mi - la!
 our great princess Lud - mi - la, Is our great prin - cess Lud - mi - la.

29. RECITATIVO (TENORE E BASSO SOLO)

TACET

attacca:

30. ARIA (TENORE SOLO)

TACET

ALTI

31. CORO

attacca:

Più mosso

2

f

Ó, viz - te, ó, viz - te, kní - že náš vr-há se na ko-le-na,
O seht doch, o seht doch, un - ser Fürst, er kniet dort von Schmerz gequält,
Oh, look there, Oh, look there, see our Prince up-on his knees, on his knees,

jet zlo-men, jet zlo-men je-ho di-vé pý-chy vzdor, jet zlo-men, jet
ge - bro-chen, ge - bro-chen ist sein wil-der Trotz und Hohn, ge - bro-chen, ge -
Be - hold him, be - hold him o - ver - come his haugh-ty pride. Be - hold him, be -

(A) *pp*

zlo-men, jet zlo-men je-ho di - vé pý - chy vzdor! ó, bud' nám kněž - nou
bro-chen, ge - bro-chen ist sein wil - der Trotz und Hohn! Zu uns - rer Für - stin
hold him, be - hold him o - ver - come his haugh-ty pride! Oh may our Prin - cess,

dim.

ze všeck vy - vo - le - ná, jež krá - sy a ctno - sti vel - ký jsi vzor, jež
huld-voll sei du er-wählt, in Schön-heit und Tu - gend zier' du den Thron, in
one of the love - li - est Most vir - tu - ous maid - ens, be - come his bride, Our

dim.

pp

krá - sy a ctno - sti jsi vel - ký vzor! — *poco acceler.* 3

Schön - heit und Tu - gend zier' du den Thron! —

beau - ti - ful Prin - cess be - come his bride! —

attacca

32. RECITATIVO (SOPRANO SOLO)

Moderato 7 (A) Andante 12 (B) 19 (C) 3 *lunga*

2 3 Soprano solo 1 Bassi 3

hvě - zdy za - svit - ly!
ei - ne and - re Bahn!
on a - no - ther path!

Ó
O
Oh,

attacca

33. CORO

Poco allegro

1

Ó bě - da, ó bě - da, ó bě - da, ne-chce sly - šet
 O we - he, o we - he, o we - he, un - ge stillt bleibt
 Oh, hea - vens! Oh, hea - vens! Oh, hea - vens! She'll not lis - ten

je - ho lká - ní!
 alt sein Fle - hen,
 to his plead-ing,

Ó bě - da, ó bě - da, ne-chce sly - šet, sly - šet je - ho lká - ní! attacca
 o we - he, o we - he, un - ge stillt bleibt, un - ge - stillt sein. Fle - hen!
 Oh, hea - vens! Oh, hea - vens! She'll not lis - ten lis - ten to his plead-ing!

34. RECITATIVO (TENORE E BASSO SOLO)

TACET

attacca:

35. QUARTETTO E CORO

SBÓR ANDĚLŮ - CHOR DER ENGEL - CHORUS OF ANGELS

Allegro moderato (*alla breve*)

SBÓR ANDĚLŮ - CHOR DER ENGEL - CHORUS OF ANGELS

Allegro moderato (*alla breve*)

20 **(A)** **12** **(B)** **26** **(C)** **22** **(D)** **16**

Tutti **20** **(A)** **12** **(B)** **26** **(C)** **22** **(D)** **16**

E - den thou wilt lead. _____
 Bahn zum Licht hin an. _____
 nad e - den - ský práh. _____
 Soprano solo _____
 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23.
 E - den thou wilt lead. _____
 Bahn zum Licht hin an. _____
 nad e - den - ský práh. _____
 Soprano solo _____

5 **(E)** **1**

f

Ó, di - ve lá -
 O Lie - bes - gna -
 O wondrous love _____

ALTI

f

— sky, jak tě ve - le - bit? Zde vá - zne slo - vo, ret je ža - sem,
 — de, Ga - be won - ne - reich, hier schweigt das Wört, ver - stummt der Mund, un -
 — your praise how can we sing? For words we fum - ble, words we fum - ble,

1

1 dim. molto

ret je ža - sem ně-mý, ó, hloubko lá - sky, jak tě po-jme
 fä - hig, dich zu kün-den, o Lie - bes - ab - grund, Gna-de oh - ne -
 lips in awe are si - lent. O love, what depth of feel - ing you can

(F)

(F) p pp

cit! Ó, di - ve, ó, di - ve, ó, di - ve, ó, di - ve,
 gleich! O Wun - der, o Wun - der, o Wun - der, o Wun - der,
 bring! How won - drous, how won - drous, how won - drous, how won - drous!

11

11

ó, hloubko lá - sky, jak tě ve - le - bit? _____
 o Lie - bes - ab - grund, Gna-de oh - ne - gleich! _____
 O wondrous love, your praise how can we - sing? _____

Poco più tranquillo
 (G) 1 mp sotto voce

Níz s ří - še raj-ské skrz čer - ván - ků svit
 Aus ho - hem Reich, um-strahlt von Mor - gen - rot,
 Be -neath the realm of pa - ra - dise we fly,

juž na-chyl -
 neigt euch hin -
 Through red-tinged

sotto voce

Slyš!
 Horch!
 Hark!

ALTI

me se mra-kú pe - ře - je - mi,
 ab zu tie - fen Er - den - grün - den
 sky and cloud - land we're de - scen - ding;

tam di - věm lá - sky spa - sen
 wo Lie - be löst ein Volk von
 The peo - ple will be saved by

Slyš!
 Horch!
 Hark!

bu - de lid,
 Not und Tod,
 love's great power;

tam di - věm lá - sky spa - sen bu - de lid,
 wo Lie - be löst ein Volk von Not und Tod,
 The peo - ple will be saved by love's great power;

Slyš!
 Horch!
 Hark!

Pán že - hná je - mu svý - mi di - vy vše
 sein Ant - litz will der Herr dem Lan - de zei
 The Lord with won - ders ev' - ry - one is bless

Bassi Slyš,
 Die
 Hark!

(H) Tempo I.

mi, ráj sám _____ to kče - ské u - klá -
 gen, lübt sei _____ ne Tau - be aufs Land _____
 ing, And hęav'n _____ to - wards the Czech land _____

(H) Tempo I.

an - Slyš, an - dě - lé jen šu - mí pe - ru - tě - mi a Bůh sám svý - še
 En - Die En - gel hö - ret mit den Flü - geln rau - schen, und Got - tes Hand, sie
 wings Hark! wings of an - gels o - ver - head are rus - tling, Al - migh - ty God our

ni se ze mi.
 nie - der - stei gen.
 is de - scand ing.

že - hná če ské ze mi.
 seg - net, Böh mens Lan de.
 Czech do - main is bless ing.

ALTI

DÍL III. • TEIL III. • PART III.

36. INTRODUZIONE E CORO

Allegro comodo, tempo di marcia

16 (A) 16 (B) 16 (C) 16

17. 18. 19. 20. 21. 22.

Viol. I. Ob.

(D)

dim.

Hos - po - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny!
Herr und Kö - nig, komm in Gna - den, Je - su Chri - ste, komm in Gna - den!
 Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us!

p

Hos - po - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny!
Herr und Kö - nig, komm in Gna - den, Je - su Chri - ste, komm in Gna - den!
 Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us!

f

Spa - si - te - li vše - ho - mí - ra, spa - siž nás i u - sly - šiž,
Du Er - lö - ser al - ler Wel - ten, gib uns Heil und nei - ge - dich,
 Thou the u - ni - ver - sal Sa - viour, Oh re - deem us, we - im - plore;

(E) 8

Hos - po - di - ne, hla - sy na - še, hla - sy na - še!
Herr und Kö - nig, uns - rem Fle - hen, uns - rem Fle - hen!
 Lord of hea - ven, hear our voi - ces, hear our voi - ces!

F

Hos - po - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny!
Herr und Kö - nig komm in Gna - den, Je - su Chri - ste, komm in Gna - den!
 Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us!

pp

Dej nám všem, Hos - po - di - ne, hoj - nost, po - koj v na - ší ze - mi!
Gib Ge - deihin, Herr und Kö - nig, Frie - den, Se - gen uns - rem Lan - de!
 Grant us all, God al - migh - ty, Peace and plen - ty in our coun - try!

rit. molto ff

Tempo I.

Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son!
Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son!
 Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son!

ALTI

G*ff*

Hos - po - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny!
Herr und Kö - nig, komm in Gna - den! Je - su Chri - ste, komm in Gna - den!
Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us!

f

Spa - siž nás i u - sly - šiž, Hos - po - di - ne, hla - sy na - še!
Gib uns Heil und nei - ge dich, Herr und Kö - nig, uns - rem Fle - hen!
Oh re - deem us, we im - plore; Lord of hea - ven, hear our voi - ces!

f

Spa - siž nás i u - sly - šiž, Hos - po - di - ne, hla - sy na - še!
Gib uns Heil und nei - ge dich, Herr und Kö - nig, uns - rem Fle - hen!
Oh re - deem us, we im - plore; Lord of hea - ven, hear our voi - ces!

H*ff*

hla - sy na - še! Dej nám všem, Hos - po - di - ne, hoj - nost,
uns - rem Fle - hen! Gib Ge - deih, Herr und Kö - nig, Frie - den,
hear our voi - ces! Grant us all, God al - migh - ty, Peace and

po - koj v na - ší ze - mi, dej nám všem, Hos - po - di - ne, hoj - nost,
Se - gen uns - rem Lan - de, gib uns Heil, Herr und Kö - nig, Frie - den,
plen - ty in - our coun - try! Give us all, God al - migh - ty, Peace and

po - koj v na - ší ze - mi! Ky - ri - e e - lei - son!
Se - gen uns - rem Lan - de! Ky - ri - e e - lei - son!
plen - ty in - our coun - try! Ky - ri - e e - lei - son!

37. RECITATIVO (TENORE E BASSO SOLO)

TACET

attacca:

38. DUETTO (SOPRANO E TENORE SOLO)

TACET

39. RECITATIVO (SOPRANO E BASSO SOLO)

TACET

ALTI

40.* CORO

Andante maestoso

ff

Nuž po - kle - kně - te před bis - ku - pem o - ba,
Nun kneie - et nie - der vor dem Bi - schof bei - de,
So both of you will kneel be - fore Me - tho - dius
nad zu While

Allegro moderato

A

4

vá - mi v mra - ku stůj - tež, stůj - též an - dě - lél
Hiüp - ten schwe - ben En - gel hell - ge - schart zu - hauf!
an - gels o'er you ho - ver, ho - ver in the sky!

ff

ó zně - te, pí - sně, zně - te, pí - sně, zně - te kne - bes bá - ni a
Schwebt hoch, Ge - sän - ge, schwebt, Ge - sän - ge, auf den Himmels - we - gen und
And then will hea - ven, then will hea - ven e - cho with our sing - ing, With

vy - pros - te jim - zdar a po - že - hná - níl
bit - tet Gott um - sei nén heil' - gen Se - gen!
prayersfor grace and - songs of praise be - ring - ing!

B Andante maestoso

va - šich křes - tu do - tkni se juž zdo - ba,
Tau - fe klei - de euch mit rei - nem Klei - de,
brows with ho - ly wa - ter will be sprink-led,

ff

3

Čel
Die
Your

a vstaň - te, und steht denn And you will
vstaň - te, křes - fa - né, a man - že - lé.
auf als Chri - sten, steht ver - mäh - let auf!

C Allegro moderato

4

At
Nun
Let

roz - zvu - čí se zem i ne - be vple - sel ó pěj - te, pěj - te
Erd' und Himm - mel jauch - zend wi - der - hal le! O sin - get, sin - get -
heaven and earth re - sound with our re - joic - ing! We loud - ly praise Thee

Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, ra - duj - te se!
Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, freut euch al - le!
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

*) Možno vynechat — Kann wegfallen — May be omitted

41. BASSO SOLO E CORO

Allegretto $\text{d} = 58$

40 (A) **28** (B) **24** (C) **18** (D) Tenori 19.

Un poco meno mosso $\text{d} = 42$

za - clo - niž je
Got - tes Gna - de
Grant Thy grace to

SBOR LIDU-CHOR DES VOLKES
CHORUS OF THE PEOPLE

21. **22.** **23.** **24.** **25.** **26.**

s vý - so - sti nadhvězdnou svou mi - lo - sti!
euch la - be, spen - de euch Heil e - wig - lich!
this na - tion, Hear us in heavn, hear our plead

Steig
Now
attacca

42. CORO

Andante maestoso

zně-te, pí-sně, zně-te k-ne-bes bá - ni a vy-pros-te jím zdar a po - že - auf, Ge - sang, sein Lob em - por zu tra - gen, und fleh um Heil und Se - gen uns - ren let the hea-vens e - cho with our an - them: May blessings and suc - cess now o - ver -

A Allegro moderato

hná - níl **4** **At rozvručí se zein i ne-be vple** sel Ó pěj -
Ta - gen! **Und Erd' und Himmel jauchzend wi-der - hal** le! O sin -
whelm them! **Let heav'n and earth re-sound with our re - joic** ing, We praise -

te Al - le - lu - jal **ra-duj-te se,** **Al - le - lu - ja,** **Al - le - lu - jal** **attacca**
get Al - le - lu - jal! **freut euch Al - le,** **Al - le - lu - ja,** **Al - le - lu - ja!**
— Thee, Al - le - lu - ia, **Al - le - lu - ia,** **Al - le - lu - ia,** **Al - le - lu - ia!**

43. ALTO SOLO E CORO

SBOR ŽEN A DÍVEK-CHOR DER FRAUEN UND MÄDCHEN-CHORUS OF WOMEN AND YOUNG GIRLS

Allegretto, quasi Tempo I.

28 (A) **24** (B) **19** **20.** **21.** **22.** **23.**

Alto solo jim do srd - ci ples a mír!
flös - set Licht und Fri - den ein!
peace of heart and glad - ness bring!

SBOR LIDU
CHOR DES VOLKES
CHORUS OF THE PEOPLE

C **f**

Svěj-te vbo - je trud a vír, jim do srd - ci ples a mír!
Löst im Her - zen Qual und Pein, flös - set Licht und Fri - den ein!
Du - ring war and sor-row's sting, Peace of heart and glad - ness bring!

Ó
Steig
Now
attacca

ALTI

44. ALTO E BASSO SOLO E CORO

Andante maestoso

*zň - te, pís - ně, zně - te kne - bes bá - ni a vy - pros - te jim
auf, Ge - sang, sein Lob em - por zu tra - gen, und fleh um Heil und
let the hea - vens e - cho with our an - them: May bless - ings and suc -*

L'istesso tempo

20

21.

22.

23.

*zdar a po - že - hná - ni!
Se - gen uns - ren Ta - gen!
cess now o - ver - whelm - them!*

Alto solo

*vér - né Če - chy chraň!
treu - es Böh - mer - land!
peo - ple of — this land!*

Coro I.

B

*Ty, jenž ves - mí - ru jsi vlád - ce,
Du, von Son - nen rein Um - strahl - ter,
Thou, who rul - est all cre - a - tion,*

*Ty o - sei stří -
Thou, Give in the*

Coro II.

*Ty, jenž ves - mí - ru jsi vlád - ce,
Du, von Son - nen rein Um - strahl - ter,
Thou, who rul - est all cre - a - tion,*

*hej své věr - né stád - ce, roz - tá - hni své lá - sky
Treun den Dei - nen Wal - ter, Gna - de spen - de Dei - ne
faith - ful Thy pro - tec - tion, Bless us with Thy lov - ing*

*Ty, o - stří - hej své věr - né stád - ce,
se sei in Treun den Dei - nen Wal - ter,
Thou, Give the faith - ful Thy pro - tec - tion,*

*dlaň, všec - ky věr - né Če - chy chraň,
Hand, schütz Dein treu - es Böh - mer - land,
hand, Guard the peo - ple of this land,*

*roz - dá - hni své lá - sky dlaň,
Gna - de spen - de Dei - ne Hand,
Bless us with Thy lov - ing hand,
všec - ky
schütz Dein
Guard the*

ALTI

I. *ff*

všec - ky, všec - ky věr - né Če - chy chraň!
 schütz, o schütz Dein treu - es Böh - mer - land.
 guard, oh guard the peo - ple of — this land! *ff*

II. *ff*

věr - né Če - chy chraň!, všec - ky věr - né Če - chy chraň!
 treu - es Böh - mer - land, schütz Dein treu - es Böh - mer - land.
 peo - ple of this land, guard the peo - ple of — this land! *ff*

CORO I. II.

2 (C) 2 *p*

Roz - tá - hni své lá - sky dlaň, roz - tá - hni své
 Huld - reich laß spen - den Dei - ne Hand, Huld laß spen - den
 Bless us with Thy lov - ing hand, Bless us with Thy

p

lá - sky dlaň, všec - ky věr - né Če - chy chraň,
 Dei - ne Hand, heil dem treu - en Guard the peo - ple of this land!

f *3*

do - kud v ple - su svém a tí - sni · ctít tě bu - dou ot - cù pí - sní.
 für - und für so - lang Dich prei - sen Ah - nen - san - gen from - me Wei - sen.
 Guard our sons when sad and joy - ful For as long as they are faith - full

45. SOLI E CORO

Allegro vivace (Alla breve)

8 *pp*

Soli Ho - spo - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste,
 Herr und Kö - nig, komm in Gna - den! Je - su Chri - ste,
 Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have

p

po - mi - luj ny! Ho - spo - di - ne, po - mi - luj ny!
 komm in Gna - den! Herr und Kö - nig, komm in Gna - den!
 mer - cy on us! Lord, of hea - ven, Lord have mer - cy

f (A) *cresc.*

Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny!
 Je - su Chri - ste, komm in Gna - den! Je - su Chri - ste, komm in Gna - den!
 Je - sus Christ, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us!

ALTI

Spa - si - te - li vše - ho - mí - ra, spa - siž nás i u - sly - šiž, Ho - spo -
 Du Er - lö - ser al - ler Wél - ten, lö - se uns, er - hör das Flehn, Herr und
 Thou the u - ni - ver - sal Sa - viour, Oh re - deem us, we im - plore; Lord of

(B) 4 pp

di - ne, hla - sy - na - šel Po - mi - luj ny, po - mi - luj
 Kö - nig, Herr und Kö - nig! Komm in Gna - den, komm in Gna -
 hea - ven, hear our - voi - ces! Lord, have mer - cy, Lord, have mer -

19 Tenori 20. 21. mf

ny, po - mi - luj ny! Ho - spo - di - ne, Ho - spo -
 den, komm in Gna - mer - cy! Herr und Kö - nig Herr und
 cy, Lord, have mer - cy! Might - y Lord, have Might - y

(C) 2 f> 2

di - ne, po - mi - luj ny, po - mi - luj ny, po - mi - luj ny,
 Kö - nig, komm in Gna - den, komm in Gna - den, komm in Gna - den,
 Lord, have mer - cy on us, mer - cy on us, mer - cy on us,

ff

Ho - spo - di - ne, po - mi - luj ny! Je - zu Kri - ste, po - mi - luj ny,
 Herr und Kö - nig, komm in Gna - den! Je - su Chri - ste, komm in Gna - den,
 Might - y Lord, have mer - cy on us! Je - sus Christ, have mer - cy on us,

fz 2 fz 2 fz

po - mi - luj ny, po - mi - luj ny, po - mi - luj ny,
 komm in Gna - den, komm in Gna - den, komm in Gna - den,
 grant us Thy grace, grant us Thy grace, grant us Thy grace,

1 (D) 8 f^ A A

po - mi - luj ny! Po - mi - luj ny,
 komm in Gna - den! Komm in Gna - den, have mer - cy on us

1' f

- ny, - po - mi - luj ny, Ho - spo -
 - den, - kom in - Gna - den, Herr und
 - cy, - mer - cy on us, Might - y

> > >

di - ne, Ho - spo - di - ne, po - mi - luj ny, po - mi - luj ny!
 Kö - nig, Herr und Kö - nig, kom in Gna - den, kom in Gna - den!
 Lord, O might - y Lord, have mer - cy on us, mer - cy on us!

ALTI

1 *f*

Je - zu Kri - ste, po - mi - luj — ny, po - mi - luj ny,
 Je - su Chri - ste, komun in Gna - den, komm in Gna - den,
 Je - sus Christ, O Christ, have mer - cy, mer - cy on us,

(E) *ff*

po - mi - luj — ny, po - mi - luj — ny, po - mi -
 komm in Gna - den, komm in Gna - den, in Gna -
 mer - cy on us, Lord, have mer - cy, have mer -

Soprano solo
9. 10.

luj, po - mi - luj ny! vše - ho - mí - ra -
 den, Gna - de gib uns! al - ler Wel - ten -
 cy, Lord, have mer - cyl ver - sal Sa - viour

(F) *ff*

Spa - si - te - li vše - ho - mí - ra, spa - siž nás i
 Du Er - lö - ser al - ler Wel - ten, hör das Flehn und
 Thou the u - ni - ver - sal Sa - viour, of all e - vil

u - sly - šiž, spa - siž nás, spa - siž nás i u - sly -
 Gna - de gib, Gna - de gib, gib uns Heil und hör das
 cleanse our souls, save us, Lord, from all e - vil save us,

(G) 2 *f*

šiž, Ho - spo - di - ne, hla - sy na - šel Dej - nám všem,
 Flehn, Herr und Kö nig, hör uns fle - hen! Gib - uns al - len,
 Lord! Might - y Lord, have mer - cy on us! Grant - us all,

ff

dej nám všem, dej nám, Ho - spo - di - ne, hoj - nost, po - koj v na - ší ze - mi,
 gib uns al - len, gib uns, Herr und Kö - nig, Se - gen, Frie - den gib dem Lan - de,
 grant us all, grant us, God al - migh - ty, Peace and plen - ty in our coun - try,

dim.

hoj - nost, po - koj v na - ší ze - mi, hoj - nost, po - koj hoj - nost, po - koj
 Se - gen, Frie - den gib dem Lan - de, Se - gen, Frie - den Se - gen, Frie - den
 peace and plen - ty in our coun - try, peace and plen - ty, peace and plen - ty
 peace and plen - ty

mp dim.

v na - ší ze - mi, hoj - nost, po - koj, hoj - nost, po - koj v na - ší ze - mi,
 gib dem Lan - de, Se - gen, Frie - den, Se - gen, Frie - den gib dem Lan - de,
 in our coun - try, peace and plen - ty, peace and plen - ty, in our coun - try,

ALTI